



The artist's signature 'FRENCH 34' is located in the bottom right corner of the illustration. The text is written in a simple, sans-serif font. The number '34' is positioned directly below the name 'FRENCH'.

PAUVRES CITROUILLES

J'étais encore bien jeune quand ceci se passa, juste après la guerre de 1940, qui nous valut cinq ans de privations de toute sorte et surtout de liberté. De cela nous souffrîmes plus que de toute autre chose. Les chasseurs furent privés de leur arme, sur ordre de réquisition des Allemands, qui avaient peur de se faire tirer comme les lapins. Il fallut porter les fusils à la mairie. Je crois que tous les vieux tromblons allèrent se promener, le fusil du grand-père faisait l'affaire. Les autres, les meilleurs furent cachés dans les fenils, les étables, les cabanes de jardins, les toitures, chacun connaissait la cachette la plus sûre. Ils n'en eurent guère de bons à la mairie.

Vous pensez bien que se séparer d'un hammerless cela leur arrachait le cœur, il leur tardait tant de recommencer à chasser.

La guerre s'acheva et un vent de liberté souffla sur notre pays ; alors chasseurs, bons et mauvais, sortirent les précieux fusils de leurs emballages de chiffons huilés et de leur recoin. Je ne vous dis pas la joie des hommes qui rêvaient depuis tant de temps de musettes pleines de lapins, de lièvres, perdreaux ou autres.

Ils étaient quatre amis, un bon chasseur, les trois autres pas du tout ; le plus averti leur mit en tête de prendre le permis et voilà notre équipe montée. Pour commencer ils n'avaient pas de chien, mais ils avaient de bons mollets et malgré tout pensaient bien tuer quelque chose.

Le temps de la chasse arriva, les quatre hommes partirent tout excités à vélo. Ils n'étaient pas aussi bien équipés que maintenant, il s'en faut : une poignée de cartouches dans la poche, la musette en travers du dos, un vieux pantalon, une veste et un calot et voilà tout. Ils partirent à l'aube pour être sur place au lever du soleil, ils allèrent jusqu'au fond de la côte de la Maresa puis montèrent en chassant dans les bois et les châtaigneraies pour arriver sur la plaine de Sommart. Là ils pensaient bien remplir les musettes, mais ce n'était pas sûr. Dans cette plaine il y avait des champs de maïs, des chaumes labourés de frais, des haies où le gibier pouvait se cacher, bref, le meilleur endroit pour faire une bonne chasse. Oui mais il fallait trouver le gibier, et de plus un vent d'autan s'était levé, qui n'aidait pas les chasseurs. Ils étaient jeunes et courageux, toute la matinée sans tirer un seul coup de fusil, ils allèrent sans relâche, cela commençait à les agacer et de plus ils avaient faim. Tout d'un coup le plus chasseur des quatre vit un corbeau, pan ! le malheureux corbeau ne fit pas un pli, il ne le manqua pas. Il était bien vieux ce corbeau, son bec était tout vermoulu, il avait sûrement traversé la guerre, je vous parle de l'autre celle de 1914.

PAURAS COJAS

Èri plan jove quand aquò se passèt, just après la guèrra de 1940, que nos valguèron cinc ans de privacions de totas sòrtas e mai que tot de libertat, d'aquò ne patiguèrem mai que tot çò autre. Los caçaires seguèron privats de lor arma, òrdre de requisicion dals alemands, avián páur de se far tirar coma los lapins, calguèt portar los fusilhs a la comuna, cresi que totes los vièlhs tromblons anguèron se passejar, lo fusilh dal pepin fasiá l'afar. Los autres, los melhors, seguèron amagats dins las fenials, los estables, las cabanas dals òrts, las teuladas, cadun coneissiá lo rescondal lo pus segur. N'agèron pas gaires de bon a la comuna.

Pensatz ben que se separar d'un hammerless aquò lor desraigava lo còr, lor tardava tant de tornar caçar.

La guèrra finiguèt e un vent de libertat bufèt sus nòstre país, alara caçaires e caçairòts sortiguèron los preciós fusilhs de lors estrops de petaces olivats e de lor canton. Vos disi pas la jòia dals òmes que somiavan dempuèi tant de temps de musetas comolas de lapins, de lèbres, perdigals o autres.

Èran quatre amics, un bon caçaire, los tres autres pas brica, lo mai iniciat lor metèt en cap de prene lo permís e aquí nòstra còla montada, per començar avián pas de gos, mès avián de bons pompilhs e pensavan plan tuar quicòm ça que la.

Lo temps de la caça arribèt, los quatre òmes partiguèron totes enferonits en bicicleta, èran pas tan plan vestits coma ara, se'n caliá : un punhat de cartochas dins la pòcha, la museta en travers de l'esquina, un parelh de vièlhas cauças, una vèsta e un calòt e aquí tot. Partiguèron a l'alba per èsser sus plaça al solelh levat, anguèron jusc'al fons de la còsta de la Maresa puèi montèron en cacent pels bòsques e las castanhals per arribar sus la plana de Sommart. Aquí pensavan plan emplir las musetas, mès aquò èra pas segur. Per aquela plana li aviá de camps de milh, de restolhs laurats de fresc, de randuras ont lo gibierà se podiá amagar, que l'endrech lo melhor per far una bona matinada de caça. Òc, mès caliá trobar lo gibierà, ça que la un vent d'auta s'èra levat, aquò ajudava pas los caçaires. Èran joves e coratjoses, tota la matinada, sans tirar un sol còp de fusilh artelhèron sans canha, aquò començava a lor córrer sus l'estomac e en mai avián talent, tot d'un còp lo pus caçaire dels quatre vegèt un gòrb, pan ! pauvre gòrb, faguèt pas un plec, lo manquèt pas. Èra plan vièlh aquel gòrb, aviá lo bèc tot cussonat, aviá segurament passada la guèrra, vos parli de l'autra, la de 1914.

Quna caça ! Èran enervats prèstes a tirar sus tot çò que bolegava, arribèron a un camp de milh, a l'entorn li aviá de polidas cojas de

Quelle chasse ! Ils étaient énervés et prêts à tirer sur tout ce qui bougeait, ils arrivèrent à un champ de maïs entouré de belles citrouilles de toutes les couleurs, bien rondes, et comme nos hommes voulaient faire parler la poudre, ils se mirent à tirer sur les citrouilles, sans mal pour les viser, car elles ne bougeaient pas et étaient faciles à tirer. Ils passèrent leur dépit de cette manière et repartirent chez eux où la soupe serait bienvenue, car après cette randonnée ils avaient l'estomac dans les talons ; ils étaient affamés et assoiffés. Ils se dirent que la semaine suivante le vent d'autan serait calmé et la chasse meilleure que celle d'aujourd'hui.

Le dimanche d'après les voilà sur pied de guerre de bon matin, le temps était plus calme, ils tuèrent deux lapins et un perdreau puis ils se firent la main sur des oisillons qui, les pauvres, en furent quitte pour la peur mais c'est tout ; la matinée fut vite passée. Ils prenaient le chemin du retour quand ils trouvèrent un paysan qui venait de vérifier si son maïs était assez mûr pour être récolté et qui leur dit :

– Je crois que vous avez fait chasse ce matin, je vous ai entendu tirer tant et plus, et pourtant les lapins ne sont pas si nombreux que ça.

– Nous en avons tué deux.

Ils ne parlèrent pas du perdreau ni des oisillons mais dirent avoir tiré des corbeaux.

– Là, je ne trouverai rien à vous reprocher. Vous faites bien. Vous ne savez pas que ces voyous ne savent plus que faire pour nous ennuyer et tout détruire. Vous ne voudrez pas le croire mais vous pouvez aller voir. Ils trouent toutes nos citrouilles. S'ils en mangeaient une ou deux, mais non ils les percent toutes autant qu'il y en ait. De ma vie d'homme et je suis vieux, je n'ai jamais vu ça. Les pois, les fèves, le grain ou les noix, nous le savons, les corbeaux aiment ça, mais les citrouilles ! C'est peut-être la guerre qui les a changés avec cette foutue bombe, on ne sait pas.

Lui ne savait pas, mais les chasseurs savaient et le retour ne fut pas triste. Ils avaient faim mais se rassasièrent de rire.

Comme moi, ils doivent y penser encore. Quand j'entends parler de citrouille ou que j'en vois dans un champ l'envie de rire me prend et je pense aux quatre gros corbeaux vêtus et sans ailes de Varen qui trouaient les citrouilles de Sommart. Maintenant ils ne vont plus à la chasse, ça leur a passé et ils font comme moi : ils revivent leurs souvenirs.

D. Gonzalès, 1993

Traduit par A. Vignoles

totas las colors plan redondas e coma nòstres òmes volián far parlar la podra, se metèron a tirar sus las cojas, sans mal per las afustar, bolegavan pas èran facillas a tirar, se passèron la ronha coma aquò e tornèron partir a l'ostal, la sopa seriá plan venguda après aquela passejada l'auselon començava de picar la gàbia ; èran aganits e assedats, se diguèron la setmana que ven l'auta serà pausada e la caça serà milhora que la d'uèi.

Lo dimenge d'après aquí los sul pè de guèrra de bon matin, lo temps èra pus calme, tuèron dos lapins e un perdigal puèi se faguèron la man suls passerons, que los paures agèron paur mès es tot ; la matinada seguèt lèu passada, prenián lo camin del retorn quand trobèron un paisan que veniá de veire se son milh èra pro madur per l'amassar e que lor diguèt :

– Cresi qu'avètz fait caça aqeste matin, vos ai entenduts tirar tant e mai, ça que la los lapins son pas tant espesses qu'aquò ?

– N'avèm tuats dos. Parlèron pas dal perdigal ni mai dals passerons mès diguèron avèm tirats los gòrbs .

– Aquí vos trobarai pas res a dire, fasètz plan sabètz pas qu'aqueles putanièrs ara sabon pas mai que far per nos far despièch e far tot perir, o vodretz pas creire mès podètz anar veire, nos traucan totas las cojas. Se ne manjavan una o doas mès nani las traucan totas tantas n'i agèssa. De ma vida d'òme e som vièlh ai pas jamai vist aquò, los peses, las favas, lo grau o las noses ba sabèm que los gòrbs aiman aquò mès las cojas ! Es benlèu la guèrra que los a cambiats amé aquela fottuda bomba, òm sap pas.

El sabiá pas, mès los caçaires sabián e lo retorn seguèt pas triste avián talent mès faguèron un sadol de rire.

Coma ieu li devon pensar encara, quand entendi parlar de coja o que ne vesi per un camp lo rire me ven e pensi als quatre gròsses gòrbs vestits e sans alas de Varenh que traucavan las cojas de Sommart, ara van pas mai a la caça, lor a passat e fan coma ieu, fan tornar los sovenirs.



D. Gonzalès, 1993